

T14

Carme XI

Messaggio per Lesbia

Il carme è in strofe saffiche come il LI (T17), e come il carme LI presenta toni diversi al suo interno. Le prime tre strofe sono un'esaltazione dell'amicizia, tanto iperbolica da sembrare a qualcuno ironica (un'interpretazione questa poco persuasiva), le altre sono crudi messaggi che Catullo invia a Lesbia traditrice. Furio è con ogni probabilità il poeta Furio Bibaculo, Aurelio non è identificabile. Orazio riprenderà il tema dell'amicizia con gli stessi motivi nell'ode II, 6 rivolta a Settimio.

- 1 Furio ed Aurelio¹, che accompagnereste Catullo
sino ai limiti estremi dell'India²,
dove l'onda orientale³ percuote
con vasto suono la spiaggia,
- 5 o in Ircania o nel lusso d'Arabia⁴,
tra gli Sciti o tra i Parti arcieri⁵,
o al mare che il Nilo colora
con le sue sette foci⁶,
- 10 oppure oltre le vette delle Alpi⁷,
a vedere i trofei di Cesare il grande,
in Gallia, sul Reno, o presso il mare
selvaggio, i Britanni estremi⁸,
- 15 voi che siete pronti con me a osare tutto,
tutto ciò che dispone la volontà degli Dei,
andate a dire alla mia donna
poche parole non buone:
- viva e stia bene insieme ai suoi mille amanti⁹
che abbraccia tutti e mille insieme,
non amando davvero nessuno,
- 20 ma spezzando a tutti le reni,
e non si volti più indietro a cercare il mio amore,
che per sua colpa è caduto
come un fiore che al margine
del campo l'aratro ha falciato, tirando avanti.

1. Furio ed Aurelio: i due personaggi compaiono, insieme o separatamente, in altri carmi (ad esempio nel carme XVI, T3, e nel carme XXVI, T35), quasi sempre come oggetto di insulti.

2. sino ai limiti estremi dell'India: per i Romani l'India era un territorio favoloso, che rappresentava il limite orientale del mondo conosciuto, noto dai racconti sulla spedizione di Alessandro Magno.

3. l'onda orientale: il mare d'Oriente.

4. in Ircania o nel lusso d'Arabia: l'Ircania è una regione asiatica ai confini meri-

dionali del mar Caspio; dall'Arabia, regione a cui veniva attribuita una grande ricchezza, provenivano profumi pregiati.

5. tra gli Sciti o tra i Parti arcieri: gli Sciti sono una popolazione semi-nomade, al confine settentrionale della Persia; il regno dei Parti si estende dall'Eufrate all'Indo e i suoi abitanti erano molto abili nel lanciare le frecce.

6. o al mare... foci: il limo che il Nilo porta con sé tinge l'acqua del mare; scritti geografici greci (Strabone) e romani (Plinio il Vecchio) indicano il numero di sette per i rami del suo delta.

7. oppure oltre le vette delle Alpi: dai territori dell'estremo sud ci si sposta ora a quelli dell'ovest e dell'estremo nord, oltre la catena delle Alpi.

8. a vedere... estremi: allusione alle campagne galliche di Cesare, che approdò in Britannia nell'autunno del 55 a.C.; Cesare fu il primo romano ad attraversare il Reno, il fiume che divide la Gallia dalla Germania.

9. ai suoi mille amanti: in latino *trecentos* (v. 18), per indicare un numero indefinito e iperbolico.